

450. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 299

Compendium of Glossaries

[Ker App. 28; Gneuss —]

HISTORY: A late 9c St. Gall biblical glossary collection with integral OHG (Alemannic) and OE interpretations (Steinmeyer and Sievers 4:449–50; OE glosses at pp. 3–4, 8–11, 265, and 280, on OHG dialect(s) see references in Bergmann and Stricker 2005: 2.538–40). It is apparently a compilation of two contemporary manuscripts of similar layout and character as shown by the two signature systems (see “Collation,” note): Part 1, pp. 1–73 (decayed and trimmed leaf after p. 4 skipped, now numbered ‘4a’ (= 4), ‘4b’, ‘4c’; recto of decayed leaf skipped after p. 64, numbering now ‘64, –, 65’); Part 2, pp. 74–336 (number skipped after p. 74, that leaf now being ‘74/76’) (see Bergmann and Stricker 2005: 2: 536). A note at p. 38, ‘Recaluaster e(st) q(ui) in anteriori | parte capitis dvo caluitia hab& medi&ate int(er) illa. habente | pilos. vt est vuikram(mus)’, has generated some comment as to whether this might be the scribe of this glossary collection and to be identified with the “Uuichrammus” mentioned in St. Gall 260 (a 9c Bede manuscript). If this Uuichrammus is the Wichram known from eight other documents in St. Gall, MSS 474, 475, 518, 523, 533, 535, 536, and 543, dated to the years 860–869, then MS 299 can perhaps be dated to the 860s as well (Bruckner 1938: 94; idem 1977–1991: 262). Similarities between the script of St. Gallen 260 and 299 have been noted by Scarpatetti et al. (1991: nos. 847, 850), both with references to “Uichrammus”), though this hand has not been certainly identified with that of the eight other St. Gall manuscripts listed above. St. Gall 9 [446], 283 [448], 295 [449], and 299 offer specimens of St. Gall commentarial activity in the later 9c and exhibit A-S-influenced glossarial activity. St. Gall 299 shares some batches of lemmata in common with the Leiden-family of glossaries ultimately deriving from the Canterbury school of Theodore and Hadrian— namely, in Part 1 biblical glosses on pp. 3–21, “De lapidibus” on pp. 24–25, Eusebius (Leiden batch XXXV) on pp. 30–31; and in Part 2 lemmata and glosses from church councils and decretals on pp. 186–209, Gregory (= Leiden batch XXXIX) on pp. 263–266,

Cassian (= Leiden batches XXXIV and XLVIII) on pp. 267–269, and Eusebius batches on pp. 270–278. “The rest, i.e., a very considerable proportion of glossary material, both biblical and non-biblical, does not show any specifically close connection [to the Canterbury tradition], . . . it belongs to the mare magnum of glossary material which ‘ultimately derives’ or often only possibly derives from the insular tradition” (p.c. P. Vaciago). OHG words have been underlined by one or more modern hands.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: A combination of two contemporary manuscripts or booklets, similar in layout, script, and decoration, the second part being quires VI–XXII (pp. 74–336) as shown by an erased set of signatures; a later set of signatures runs through the entire manuscript, beg. with ‘xxviii’ showing that the first part is defective at the beginning. Now consisting of 169 folios, paginated 1–336, except that from p. 4 an older pagination is changed so that now sheets are numbered 3/4a, 4b/4c, 5/6, etc., p. 65 [recto], p. 65 [bis, verso], number “75” is skipped. Page size, both parts, 230 mm. x 165–167 mm. Mostly quires of 8, arranged HFHF. Writing area 172 mm. x 127–129 mm. Parchment bifolia ruled before folding four sheets at a time for 20 lines; multiple column-format used occasionally (pp. 28–33, 268–269, 288–291), inked vertical lines sometimes drawn, other lines barely visible. Ink a medium-dark to dark brown. Titles in rustica. Writing area 172 mm. x 127–129 mm. Similar but distinct mid-9c hands in the two parts, in regular Caroline minuscule with insular influence (Bruckner 1938: 94). A figure of a man falling or sprawling on p. 48, a man walking on p. 135. Water damage and heavy cockling to top of the leaves, particularly heavy on pp. 1–160, and the leaf pp. 65/65bis has lost its upper, outer edge. Old shelf-mark (p. 1) ‘D. n. 271’. See the descriptions by Schulte 1993: 314–17, Bergmann and Sticker 2005: 2.536.

Cover of the 15c in white vellum (vellum has since browned) over wooden boards; binding sheets inside front and back covers have been removed leaving impression of Latin text on vellum cover and wooden boards. Top label on spine: ‘Expositio | vocabul[oru]m | lib. E.sther | xc’ (19c). On front cover a vellum label: ‘Expo(s)ic(i)o a quo(rum) [sic, for “a quo uo[cabulo]rum”?] subtilo(rum) sup(er) hester | hesdra(m) job ieremia et cet(er)os libros | pl(ur)es’ (15c).

COLLATION: I⁸⁺¹ pp. 1–2 flyleaf, an added half sheet (pp. 1/2; 3/4a, 4b/4c, 5–16), II⁸ (pp. 17–32), III⁸ (pp. 33–48), IV⁸ (pp. 49–64), V⁶ wants 6 after p. 73, probably cancelled blank (pp. [65A]–73; sheet 65A/65[B] badly damaged with strips pasted to top and bottom gutter on recto) || VI⁸ (pp. 74–

90), VII⁸ (pp. 91–106), VIII⁸ (pp. 107–122), IX⁸ (pp. 123–138), X⁸ (pp. 139–154), XI⁸ (pp. 155–170), XII⁸ (pp. 171–186), XIII⁸ (pp. 187–202), XIV⁸ (pp. 203–218), XV⁸ (pp. 219–234), XVI⁸ (pp. 235–250), XVII⁸ (pp. 251–266), XVIII⁸ (pp. 267–282), XIX⁸ (pp. 283–298), XX⁸ (pp. 299–314), XXI⁸ (pp. 315–330), XXII¹⁺¹⁺¹ (pp. 331–336; three half-sheets have been pasted together).

[Note: There are two signature systems, neither corresponding to the present state of the codex: one, presumably pertaining to Part 2 when it was still separate, begins certainly on p. 106 pertaining to Quire VII with ‘ii’ and runs through quire XXI with ‘xvi’; it has been altered or erased and supplanted with another series which runs through the compiled manuscript, beginning on final verso of quire I with ‘xxviii’; the series of signatures running throughout both parts seems to have been written by the main scribe, cf. e.g. numerals on p. 16. The Part 2 series probably began on p. 90, the last side of the first quire of the second part, with ‘i’, to which ‘xxxiii’ was added to harmonize with the new signature. In any case the signature evidence shows that the two parts were combined close to the time that they were written.

The signatures are as follows: Quire I, p. 16 .xxviii. (erased ‘.iii.’), Quire II, p. 32 .xxx. (erased ‘.iii’ ?), Quire III, p. 48 .xxx., Quire IV, p. 64 .xxxii., Quire V, p. 65A .xxxiii. (the last .i. is original, .xxxii. has been added before it; at quire V signature is, exceptionally, placed at bottom center right of first page of the quire), Quire VI, p. 90 .xxxiii. (the last .i. is original, xxxiii added before it), Quire VII, p. 106 .xxxv. (erased ‘.ii.’), Quire VIII, p. 122 .xxxvi. (erased ‘.iii.’), Quire IX, p. 138 .xxxvii. (erased ‘.iii.’), Quire X, p. 154 .xxx viii., Quire XI, p. 170 .xxx viiiij., Quire XII, p. 186 .xl. (erased ‘.vi.’ [sic]), Quire XIII, p. 202 .xli. (erased ‘.viii.’), Quire XIV, p. 218 .xlii., Quire XV, p. 234 .xliij. (2×), Quire XVI, p. 250 .xliiij. (erased ‘.xi.’), Quire XVII, p. 266 .xlvi. (erased ‘.xii.’), Quire XVIII, p. 282 .xlvi. (erased ‘.xiii.’), Quire XIX, p. 298 .xlviij. (erased ‘.xiii.’), Quire XX, p. 314 .xlviij. (erased ‘.xv.’), Quire XXI, p. 330 .xlviij. (erased ‘.xvi.’), Quire XXII xl[.] (two? illegible marks following ‘xl’)..]

CONTENTS:

[i] modern paper flyleaf with note (19c) on verso: ‘Siglum Scotticum ||| itaque pro enim | recussit. | p. 66 bis inven. | p. 25 non ” | 136’.

Part 1:

pp. 1–2 parchment flyleaf with 19c contents note by the librarian Pius Kolb on recto, verso blank.

1. Old Testament glossae collectae (incomplete at beginning):

[Note: Vaciago considers the *glossae collectae* on pp. 3–21, containing venacular remains and allusions pointing to the Theodorean tradition, as related to the Old Testament glossaries found in the 9c manuscripts Paris, Bibl. Nat. Lat.

2685 [424], ff. 48v-57v and Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 135 [144], ff. 96r-105v. There are also obvious similarities to the 8c O.T. Reichenau glossary "Rz" (preserved in Karlsruhe, Bad. Landesbibl. Aug. 99 [142], ff. 37r-48v) and some of the corresponding biblical glossae collectae of the 8c "Leiden Glossary," Leiden, Bibl. der Rijksuniv. Voss. Lat. Q. 69 [157], ff. 23v-27v.]

- a. pp. 3/1, 4a, 4b/9 **DE HESTERR** 'De archiuus hēbreorum i(d est) | scrini`i` s` (ue)l de the`s`auris (ue)l armariis (ue)l bibliothecis | Laciniosis. `laceratis. `Themate `materia` i(d est) appositione (ue)l excogitatu'; ends: Cvniculv(m) tran|situs oculus d(icitu)r' (ed. Vaciago 2.165-67, OE pr. Meritt 49, no. 51; OHG ed. Steinmeyer and Sievers 1879-1922 [henceforth StS]: 1.488-89, no. CC, Hattemer 1.241-42);
- b (i). p. 4b/9-12 glosses to Prologue to Esdras: 'ΕΞΑΙΙΑΑ i(d est) sex simplici . . . vi. theodotione(m)' (ed. Vaciago 2.167);
- b (ii). pp. 4b/12, 4c, 5, 6/1 glosses to 1 & 2 Esdras: **DE HESTHRA.** | 'Itaq(ue) lic& exedra sibil&. victorq(ue) si non incendia iact&'; ends: 'Senator-es i(d est) || iudices. Matrimoni[a] bi`f`unga' (ed. Vaciago 2.167-69, OHG ed. StS 1.472, 473, nos. CLXXI, CLXXIV, Hattemer 1.241);
- c. p. 6/1-20 **DE IOB** | 'Obelis i(d est) uirgis. asteriscis i(d est) stellis. Obliquus. obscurus'; ends at Job 38.37 = Hessels XIX.55: 'Concentu(m) cęli .i. [. . .] (blank space follows, gloss wanting)' (ed. Vaciago 2.169-71, OHG ed. StS 1.496, no. CCIX, Hattemer 1.242, cf. Leiden XIX ed. Hessels 1906: 18-19);
- d. p. 7/1-20 **DE DANIELE** | 'Pistrinu(m). vbi panes coquentur . . . Trię | artabae .x. modios' (ed. Vaciago 2.171-72, OHG ed. StS 1.656, no CCCX, Hattemer 1.244; cf. Leiden XVI ed. Hessels 1906: 17);
- e. pp. 7/20-8/3 more Daniel glosses: **IT(EM) ALIA GLOSA.** 'IĒPIKOIHN i(d est) || AIIO TOI ΣΙΝΟΙΣ ΧΙΣΑΙ . . . Maozim' (ed. Vaciago 2.172);
- f. pp. 8/3-11/5 **DE ESAIA** | 'Disertus kispracher. ad liquidu(m) i(d est) ad manifestatione(m)'; ends: 'In lecticis. a similitudine lecti d(icu)n(tu)r ferri | filiae nobiliv(m) sup(er) iiiii. aquis. Pythonissa. .i.' (ed. Vaciago 2. 172-75, OE pr. Meritt 51, no. 55, OHG ed. StS 1.589-91, no. CCLXXVI, Hattemer 1.243);
- g. pp. 11/6-12/8 **DE HIEREMIA** | 'Constuprager(unt). i(d est) corru(m)-per(unt) (ue)l contaminaver(unt)'; ends: 'Lacinas extræmas partes vestiv(m)' (ed. Vaciago 2. 175-76, OE gloss pr. Meritt 52, no. 56, OHG ed. StS 1.625, no. CCXC, Hattemer 1.243; cf. Leiden XIV ed. Hessels 1906: 15-16);
- h. pp. 12/9-13/19 **DE EZECHIEL.** | 'ΦΑΤΟΛΥΔΩΡΟΙ [recte ΦΑΓΟ-] i(d est) vua amara. ΦΑΓΩΛΥΔΟΡΟC i(d est) mandu|cans senecias. Senecias.

vituperans'; ends: 'Salinas. locus vbi sal inuenitur. p(ro)|phana. deforme' (ed. Vaciago 2.177–78, OHG ed. StS 1.640, no. CCXCVIII, Hattemer 1.243; cf. Leiden XV ed. Hessels 1906: 16);

i. pp. 13/19–14/9 more Ezechiel glosses: ITEM ALIA GLOSA | 'Dissertus i(d est) eloquens. Uvlgata editio i(d est) sexta d(icitu)r. || editio que sine auctore e(st). Muliebre<m>. i(d est) ornamentum'; ends: 'Engadi i(d est) fons ędi. Engallim' (ed Vaciago 2.179, OHG ed. StS 1.640, no. CCXCIX, Hattemer 1.244);

[Note: At bottom of p. 13 is a three line insertion with *signe-de-renvoi* 'h̄h' belonging in line 12.]

j. p. 14/9–15/5 DE XII. PROPHETIS | 'CYNXPONON i(d est) vnus temporis. V'i'nacia [corr. above line from 'van-'] q(uo)d reman& | in uuis'; ends: 'Herba fullonu(m) i(d est) burith. q(uod) | inde faciunt sapone(m)' (ed. Vaciago 2.179–80, OHG ed. StS 1.666, 671, 678, 681, nos. CCCXV, CCCXXIV, CCCXXXVII, CCCXLIII, Hattemer 1.244); cf. Leiden XV ed. Hessels 1906: 16);

k. pp. 15/6–16/20 ITEM ALIA GLOSA. IN XII. PROPHETAS. | [Oseas] 'i Vacca lasciuens i(d est) indomita (ue)l inqui&a . . . ; [Joel] ii. Eruce. I(d est) graseuorm . . . ; iii. (marg. AM(OS)) Pigneratis. Kifantoten . . . ; iiiii. (marg. ABR for ABD(IAS)) Avditv(m) audiuimus . . . ; (p. 16/2) (marg. ION(AS)) v. Nau[lum] i(d est) ferischatz. Occupauit. discreuit . . . vi. (marg. MIC(HA)) Excoriauer(unt) i(d est) filton . . . ; (marg. NAVM vii) Habenaie i(d est) freni . . . ; (marg. ABAC(VC)) Radiculi i(d est) huochbari . . . ; (marg. SOPH(ONIAS) viii.) ITOAITTA. 'campus (ue)l planu(m) mundi' [the rest of this section is written in the bottom margin with a *signe-de-renvoi* '÷']; (bottom marg. ITE(M) IOHEL) (Joel beg. line 16) Porro factu(m) e(ss)e sermo|ne(m) ad meritu(m) ei(us) refert'; ends: 'q(ui) iam factus p(er)hibetur' (ed. Vaciago 2.180–83; OHG ed. StS 1.666, 669, 671, 676, 678, 682, nos. CCCXVI, CCCXXI, CCCXXV, CCCXXXIII, CCCXXXVIII, CCCXLVI, Hattemer 1, 244);

l. p. 17/1–16 IN PROLOGO LIBRI SALOMONIS. P(RO)UERBIORU(M) | 'Eusebius. p(re)nom(en) hieronimi. Si licuisset. Prę ualitu|dine . . . Teste i(d est) zeagal' (ed. Vaciago 2.185, OHG ed. StS 1.525, no. CCXXVII, Hattemer 1.242);

m. pp. 17/17–21/5 IN LIBRO PROUERBIORU(M) QVE(M) HEBREI MA'S'LOTH G(RECE) | PARAB(OLAS). LAT(INE) P(RO)VER(BIAS) VOCANT. | 'Disciplina a discendo nom(en) accepit. q(ui) discitur plena. | Gubernacula. gubernationes'; ends: 'Stragula uestis est dis|color q(ua) manu artificis diuersa uari&ate distinguit(ur) | dicta (autem) q(uod) hęc in stratu & 'In amictu' (corr. above of inmactu)

- apta sit' (ed. Vacigi 2.184–87, OHG ed. StS 1.525–26, no. CCXXVII, Hattemer 1.242).
2. pp. 21/6–24/19 selections from several alphabetical glossaries: 'Sarchofagu(s) g(re)cum nom(en) e(st) eo quod ibi corpora assumunt(ur)'; (p. 24/1) [ITEM ALIA . . . Katabole | proprie dicitur cum qui] deorsu(m) iacitur & in infe|rior(um) mittitur de sublimi <ue| cu(m) aliqua res sum(i)t | exordium'; (p. 24/18) 'Picenu(m) pro | priu(m) nom(en) oppidi' (OHG ed. StS 4.241, 226 nos. MCCXXVI, MCCVI, internal title taken from *ibid.* 4.449, illegible wording supplied from Jerome, *Comm. in Ep. ad Eph.*, PL 26.446B).
 3. pp. 24/19–25/7 DE LAPIDIBVS. | 'Iaspis nigru(m) & viride(m) colore(m) hab& . . . Cyprassus viride(m) hab& colore(m). vt e(st) | porrus. & stellas aureas hab(et)' (= Leiden XLI.7–16 ed. Hessels 1906: 43, cf. xl);
 4. pp. 25/7- 26/a1 Greek/Latin-Latin glossary: ALIA | 'Epithalamiu(m). laus thalami . . . [ending illegible]';
 [Note: StS (4.449, no. 25 and 3.687, n. 14) does not indicate a break between 25/7 and 26/a2, but the change in layout and style of glossing indicates that these should be differentiated as two items].
 5. pp. 26/a2–28/b6 (laid out for two or three unruled columns, each line in a column containing the lemma and the gloss) compilation of various Latin-OHG noun lists, of words for tools, birds, fish, animals, body parts, etc.: 'Glarea greoz. | Cicuta. scerilinc . . . Uitellum. tutarei | Bvcularius. ohsanari. Colostru(m). biost' (ed. StS 3.687–90, no. MCXLVIII, Hattemer 1.287–89);
 6. p. 28/a7-b7 (two columns) Greek-Latin glossary on Catholic Epistles: VERBA .VII. EPISTOLARU(M). | 'Hyronia. irrisio | Philargiria auaritia . . . Diotrepes speciosis | Insulsus <ue| decor insaniens'.
 7. pp. 28/b8–30/a8 (two columns, then three) DE EPIS(TO)L(IS) HIERO|NIMI ET AUGUSTINI | 'Thomos liber <ue| diuisio . . . Anna gratia' (OHG ed. StS 2.322.6–18, no. DCLXXXIIIa, Hattemer 1.257).
 8. pp. 30/a9–31/a20 (three columns) VERBA DE ECCLESIA|ASTICA YSTORIA | 'Pan(is) ethericis. bon(is) fact' o' rib(us) | Theomachieꝝ deoru(m) pugneꝝ . . . Tessera vurfzabal' (OHG ed. StS 2.599, no. DCCCXXIV; Hattemer 1.257; cf. "Leiden" IV, XXXV ed. Hessels 1906: 8–10, 33–38; cf. no. 25 below).
- [Note: Cf. beg. of "Leiden" ("Inc. in lib. Eccl. Hist.") IV.1 "Pannigericis: in laudibus"; 'Pan<is> ethericis. bon(is) fact' o' rib(us)' might be a corrupt version of "Leiden" ("De Eusebio") XXXV.88 "Panagericis: laudabilibus," with "Theomachie; deorum pugne" following as no. 94; or some confusion of this with "Leiden" ("De Ecclesiastico") XII.1 "Euergetis: boni operis; uel factoris".]

9. Class glossaries, Latin-OHG (three columns):

- a. p. 31/b1-c12 DE ARBORIBUS | 'Robur eich | Tila linta . . . Farnaicus. cipp(us). stoch' (OHG ed. StS 3.466–67, no. MVa, Hattemer 1.289);
- b. pp. 31/c14–32/b15 DE OLERIBUS. ET | HERBIS DIUERSIS. | 'Alliu(m) chlouoloch . . . Fungus sq`v`om' (ed. StS 3.572–74, no. MXXVa; Hattemer 1.289–90);
- c. p. 32/b16-c17 DE BESTIOLIS. | 'Onager schelo . . . Iaculus lint|vurm' (OHG ed. StS 3.446–47, no. DCCCCLXIX, Hattemer 1.290) [p. 32/c18–20 blank];
- d. p. 33/a1–19 DE UOLATILIB(US) | 'Cappus falcho | Olor albiz . . . Lvs-cinia nahtagala' (OHG ed. StS 3.461, no. DCCCCXCVIId, Hattemer 1.290);
- e. p. 33/a20-b5 DE PISCIBVS. || Timal[us ascho] | Troita forana . . . Concis. musculosi' (OHG ed. StS 3.455, no. DCCCCXCIIa, Hattemer 1.290);
- f. p. 33/b6-b17 DE MEMBRIS | 'Maxilla chinnibacho . . . Gurgula diu(er)-sa fora|m(i)na gutturis' (OHG ed. StS 3.435, no. DCCCCLIXd, Hattemer 1.290);

[Note: In bottom margin is added in another hand 'cecula plinto sicho. Tarn(us) mado'.]

- g. p. 33/c1–17 DE PARENTIBUS | 'Priuigna nift | Cliens canoz uel slacah | Sodalis vuine . . . Sace isan scuvala' (OHG ed. StS 3.424–26, 607, 649, nos. DCCCCLa, MLXIV, MCXXVIII; Hattemer 1.303);
- h. pp. 33/c18–34/5 (long lines resume on p. 34) ITE(M) DE PARENTIB(US) | 'Parens. fordæro [æ on erased a] | Avia ana . . . Contub(er)nalis. ganoz' (OHG ed. StS 3.424–25, no. DCCCCLa, Hattemer 1.303–4).

10. Biblical glossaries related to "Rz":

[Note: On the "Rz" tradition see the descriptions of St. Gall 9 [446], item 5, and St. Gall 295 [449], passim.]

- a. p. 34/6–42/18 DE LEUITICO. 'Leuiticus quasi oblatorius (ue)l sa|cerdotalis lib(er) d(icitu)r. Ascella (est) pars In qua alę [recte inequale] iun|gunt(ur) corpori'; ends: 'Qve sub pas|toris virga i(d est) sub custodia.' FINIT DE LEUITICO. (OHG ed. StS 1.354, no. XLIX, Hattemer 1.240; cf. Schröter 1926:171–82);

[Note: On p. 38/8 occurs the name 'vuikra<m>m<us>', whom some have thought to be the same as the Wichram mentioned in a number of St. Gall manuscripts and datable to the 860s; see Bruckner 1977–1991: 3/1.262 and above in "History."]

- b. pp. 42/19–52/3 INCIPIT DE NUMERO. 'Synai int(er)p(retatur) rubus. Et capita | exercitus i(d est) principes'; ends: '[.] (line 2) [.]eos qui sub lege erant qua(m) | [eos qui sine lege] erant In hi(er)u(sale)m

- iudaizare' FINIT DE NUMERO. (OHG ed. StS 1.358, no. LV, Hattemer 1.240–41);
- c. pp. 52/4–73/3 INCIPIT DE DEVTERONOMIO. | 'Vndecim dieb(us) de oreb i(d est) lege(m) qua in illo itinere p(er)cepit | vndecim d[i]eb(us) explanauit. (ue)l q(ui) in monte horeb lege(m) acce|pit'; ends: (p. 72/19) 'Et n(on) surrexit p(ro)ph&a | vltra in isr(ah)e|l sicut moyses. Int(er) illos videlic& q(ui) chr(ist)i || [*three lines illegible, ending:*] [. DEO GR]ATIAS.' [rest of p. 73 blank except for modern library stamp]
- [Note: The final leaf of quire V, after p. 73, is wanting and has apparently been cancelled, suggesting that what follows was once a separate volume, book, or booklet. On the two sets of signatures, one pertaining only to the following part and the other running through the whole volume, see "Collation."]

Part 2:

11. Commentaries on 1–4 Kings:

- a. p. 74/1–92/18 INCIPIT DE .I. LIBRO REGUM | 'Porro [illa flebat et non capiebat cibum &c] | Irritata quippe a[b] emula sua, non capiebat cibum] | l&a corporeum s(ed) se(cun)d(u)m p(ro)ph&am fuerunt illi | lacrimę eius panes. & r(eli)q(ua)'; ends: 'qui cer|nens saul mortuu(m) seipsu(m) ob m&u(m) dauid int(er)em(er)it.' | FINIT DE PRIMO. (OHG ed. StS 1.394, no. CI, Hattemer 1.241);
- b. pp. 92/18–102/9 INCIPIT DE SECVNDO. | 'Homine(m) aut(em) qui occisu(m) saul adnuntiauit dauid. hebrei filiu(m) | doech fuisse dicunt q(ui) fuit amalechita. Amalechites. (enim) &(ia)m || [idumeus unum est quia filius primogenitus Esau. Elifaz fuit. & huius filius] | amalech. Diadema autem et armillam quę dauid detulit a patre | doech co(m)-mendata sibi fuisse hebrei perhibent'; ends: 'scilic& uitu(m) plaastro & illis iu|gis bou(um) ligna c(on)ueherent(ur) ad sacrificiu(m)' (OHG ed. StS 1.414–15, no. CXVII, Hattemer 1.241);
- c. p. 102/9–112/6 INCIPIT DE TERCIO. | 'Ego & salamon erim(us) peccatores. i(d est) deformes. quia mul|ta nobis imp(ro)perant(ur)'; ends: 'Audi|te populi om(ne)s. superare iub& audire ubi d(ici)t(ur). Si re|uersus fueris in pace. & r(e)l(iqua).' FINIVNT VERBA TERCII. (OHG ed. StS 1.432, no. CXXXIII, Hattemer 1.241);
- d. pp. 112/6–122/12 INCIPIT iiiit(us). | 'Per turbine(m). turbo e(st). uolubilitas ventoru(m) & turbo dic|tus a terra quotiens ventus surgit & terra(m) in circuitu | mittit'; ends: 'Trulla. chella. f. QVARTI REGUM LIBRI. VERBA FI|NIVNTVR. (OHG ed. StS 1.449–50, no. CXLVII, Hattemer 1.241).

12. Texts on music and metrics:

- a. pp. 122/13–128/7 Ps.-Jerome (Hrabanus?), Ep. 323: **EPISTOLA HIERONIMI AD DARDANV(M) DE GENE|RIBVS MVSICORVM.** | ‘Cogor a te ut tibi dardane de aliis generib(us) musicoru(m) | sicut res doc& (ue)l uisione (ue)l auditu co(m)probauī breui | sermone simplitiq(ue) [sic] respondeā(m)’; ends: ‘Si aut(em) | terrena sapienter ac diligenter respiciamus. spirit[u]alite[r] | ac mystice intellegenda s(unt)’ **FINIT HIERON(IMUS)** (ed. PL 30.213–15; cf. Lambert 1969–1972: 3.A.108–11);
- b. pp. 128/8–129/20 Isidore, “Etymologies,” selected sentences about music, from Book 3, chs. 19–22: **ITEM ISIDORVS IN TERTIO LIBRO SIC AIT.** | ‘Ad omne(m) aut(em) sonu(m) quę materies cantilenaru(m) est trifor|me(m) constat e(ss)e natura(m) . . . Cymbala acitabula quęda(m) sunt q(uod) | percussa inuice(m) se tangunt & sonum faciunt.’ | **FINIT** (ed. PL 82.165–68);
- c. pp. 129/20–135/8 Jerome, Ep. 30, Ad Paulam: **EPIS(TOLA) HIERONIMI AD MARCELLA(M) DE ELEMENTIS HEBRE(ORUM) | ID EST LITERARVM.** || ‘Nudius tertius cum centesimum octavum decimum psalmum | tibi insinuare conarer & dicerem omnem in eo locu(m) mo|raliter e(ss)e co(m)prehensum’; ends imperf. at p.135/8: ‘Ego ciuitas firma ciuitas que n(on) obpugnat(ur) | nullus obsidente exercitu’, followed by a *signe-de-renvoi* and the rest of the ending entered in the bottom margin: ‘securus e(st). vt beatus ciprian(us) ait. Nemo satis tutus periculo p(ro)ximus . . . vt d(omi)n(u)s d(eu)s n(oste)r c(on)ter& satanas sub pedib(us) | n(ost)ris velociter.’ / **FINIT.** (ed. PL 22.441–44; cf. Lambert 1969–1972: 1A.12, 1B.475, 499) [the false address to Marcella is common];
13. pp. 135/8–136/17 Glossae collectae on Ecclesiastes 1.1–12.6: **DE ECCLESIASTE. INCIPIT.** | ‘Qui hebraice coeleth. grece ecclesiastes. lat(ine) c(on)cionator d(icitu)r. | Lustrans. circu(m)spiciens. (ue)l inluminans . . . Rota super | cisterna(m) rotaq(ue) ponitur super puteu(m) ad’h(auri)enda(m) | aqua(m).’ **FINIT.** (“Rz” type of glossary, cf. e.g. Vatican lat. 1469 f. 116rv, Bern, Burgerbibliothek 258 [11], f. 29v, ed. Vacago 2004: 2.466, 613–14).
14. pp. 136/18–137/11 note on the four cardinal virtues: ‘Uirtutes animi sunt .iiii. Prudentia. Iustitia. fortitudo. | Temperantia . . . Partes te(m)perantię. Continentia. | Clementia. Modestia’;
15. Biblical glossaries:
- a. pp. 137/11–142/5 Glossary: **IN LIBRO SYRASIRIM. | ID EST. CANTICA CANTICORVM** | ‘Vbi p(er) ephithalam(i)u(m) carmen coniunctione(m) chr(ist)i & | ec[c]l(esi)ę mystice canit’; ends:

- ‘Mandrigora herba est cuius radix e(st) per | omnia absq(ue) capite. humanum corpus deformat.’ (*marg.*) EXPL<ICIT> (OHG ed. StS 1.549, no. CCXLVIII; “Rz” type, very close to that in Vatican lat. 1469 ff. 117r-118r, ed. Vaciago 2004: 2:467–70);
- b. pp. 142/6–153/20 Glossary: DE SAPIENCIA INCIPIT. | ‘Sentite de d(omi)no in bonitate. bene sentit de d(omi)no qui p(re)cep|ta eius intelligit & custodit’; ends: ‘In | traductione(m). seductione(m).’ EXPLICIT. (OHG ed. StS 1.555, no. CCLVIII, Hattemer 1.242);
- c. p. 154/1–15 QVE SVPERIUS OMISSA SVNT HIC REPETVNTVR. | ‘Et ignoraba(m) q(ua)n(d)o omnium horum mater est miru(m) | est quod dicitur se ignorasse illa(m) cum antea | dixit preoccupasse illam eos qui se concupis|cunt & illis se priore(m) ostendere . . . atque ei | cuncta possibilia sunt. nec quicquam | q(uod) eum lateat.’ EXPLICIT. (cf. Hrabanus, *Comm. in lib. Sap.*, PL.109.698, 707);
- d. pp. 154/16–158/18 Glossary: INCIPIT DE LIBRO HIESV FILII SIRACH | QVI ECCLESIASTICVS DICITVR. | ‘Sapientia(m) demonstrata(m). sub(stantia) constat’; ends: ‘Pro morte defluentis.’ FINIT. (OHG ed. StS, 1.563, no. CCLXVIII, Hattemer 1.242).
16. Church council glossae collectae (texts ed. Turner 1899–1939; cf. Bischoff and Lapidge 1994: 147–55):
- a. pp. 158/19–161/19 **Canones generaliu(m) concilioru(m) a te(m)poribus constantini e(ss)e coeper(unt).** ‘In p(re)cedentibu(us) na(m)que [sic] || annis per se ‘cucione feruente do[cendarum plebium mi]|nime dabatur facultas’; ends: ‘Alias inter c&eros causa | manendi’ (cf. Isidore, *Etym.* 6, ch. 16 “De canonibus conciliorum”, PL 82.243–44);
- b. pp. 161/19–164/4 **DE CANONE APOSTOLORVM.** | ‘i(d est) congruo te(m)pore i(d est) congregata synodo’; ends: ‘Stipendiis. p(ro)priis. | quia a regib(us) accipere soliti erant. Alea. vvrzabol’ (OHG ed. StS 2.138.5–12, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- c. pp. 164/5–165/6 **DE NICENO CONCILIO .II.** | ‘Aput nicea(m). nicea ciuit(as)e(st) in p(ro)uincia bythinie . . . Peruersa aut(em) arrianoru(m) fides est | ut credatur trinitas anamo [sic] eos. id (est) dissimilis | substantie’;
- d. pp. 165/6–167/9 (Nicaea) **INCIPIT PREFATIO** | ‘s(anct)u(s) c(anon) ide(m) supra scripti concilii. Deinceps i(d est) post[ea. promoueri i(d est) honore(m) dari’; ends: ‘Consonant e’r. [corr. above from -tur] conuenienter’ | EXPLICIT (OHG ed. StS 2.138.13–14, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- e. pp. 167/9–168/12 (various councils) **ITE(M).** ‘Ex nullis subsistentib(us) negauer(unt) | q(uod) non e(ss)et ex maria. aut ex alia substantia . . . Et

- corep<iscop>i indiscr&e cu<m> ep<iscop>is in illo s<an>c(t)o c<on>cilio | subscripti s<unt> fuisse' (OHG ed. StS 2.138.15–16, no. DXCIII [*Conc. Ancyr.*], Hattemer 1.258);
- f. pp. 168/12–169/6 (*marg.* III) DE NEOCESARIENSI. 'Forni|catus fuerit maius uult e<ss>e qua<m> uxore<m> dux|isse . . . seorsu<m> non publice p<re>dicta | facere ministeria debebunt';
- h. pp. 169/6–170/7 DE GANGRENSI C<ON>CILIO. | (*marg.* V.) 'Diaconi .vii. nusqua<m> simul ad processione<m> missae | plures . . . Solutas. scissas in modu<m> | pauperu<m>.' (OHG ed. StS 2.138.17–18, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- i. pp. 170/7–171/13 DE ANCIRANI CONCILIO .III. | 'Prius scripte s<unt> i<d est> positę . . . Aut expiandi causa. i<d est> explorandi.' EXPLICIT. (OHG ed. StS 2.138.19–20, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- j. pp. 171/14–172/4 more glosses to "Concilium Ancyrantum": 'Non per inlusione<m>. nols duruh getrugida . . . Secundu<m> pristinos gradus i<d est> te<m>p<us> poeniten|tię a patribus institutu<m>' (OHG ed. StS 2.138.21–22, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- k. pp. 172/4–174/15 DE ANTIOCENI CONCILIO. | (*marg.* VI.) 'P<er>fectione<m> i<d est> sacrificiu<m> . . . Exponent(ur). | referantur. <ue>l kiscoltan uuerden. f.' (OHG ed. StS 2.138.23–24, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- l. pp. 174/16–176/16 VII. LAODICENSIS CONCILII. 'phyrigie pacatia|ņę ad distinctione<m> d<ici>t . . . Cynico. q<ua>si canino. q<uia> cynos. g<rece> canis. 'FINIT' (OHG ed. StS 2.138.26–34, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- m. pp. 176/16–179/6 CALCIDONENSIS. | 'Nefandis. iniquis nec dicendis. Allecti. seducti . . . Delirantes. tobon|te. c<on>uellere. deicere.' FINIT. (OHG ed. StS 2.138.35–42, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- n. pp. 179/6–180/11 SARDICENSIS. | XL. 'regule. q<ue> p<er> osiu<m> currunt. alię sunt qua<m>q<ue> hic | scripta s<unt> . . . Sollicitare. suadere. p<ro> disciplina. si ille | fec<it> disciplinam)' (OHG ed. StS 2.138.46–48, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- o. pp. 180/11–184/1 CARTAGINEN<SIS>. 'Honorii xiii(i.) [*recte* xii] numeru<m> | annoru<m> illius adhuc principat<us> <ue>l q<uo>d tot uicib<us> c<on>sul fier& . . . Tituli. p&apur. f. liberalitate. || libertate. magnificentia. <ue>l largitate.' (OHG ed. StS 2.138.51–57, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- p. pp. 184/1–186/11 AFRICANI. | 'Non unu<m> hic sic<ut> in superiorib<us> s<ed> multa c<on>cilia. co<n>p<ro>bata s<unt> . . . Transferri | i<d est> ut sicoru<m> deuotionis dies in hac sollempnitate p<ro>|uenerit differant in

- aliud te(m)p(us)' (OHG ed. StS, 2.139.1–4, 36, no. DXCIII, Hattemer 1.259).
17. pp. 186/11–209/5 alphabetical glossary, A–X, of Church Councils, Latin-Latin/OHG: ITE(M) GLOSA. | 'Aleator. lusor cupiditatis. alea ludus. tabulę a quo|da(m) mago nuncupatu(m)'; ends: 'Xenodochia. infra ciuitate(m). Ptochia uero extra. ciui|tate(m) in locis angustis. & longe remotis. Pragma. grecu(m) e(st). | quod latine d(icitu)r causa. Vnde & pragmatica negotia dicunt(ur). | & actor causaru(m) & negotioru(m) pragmaticum nuncupatur' (OHG ed. StS 2.93–96, no. DLXXXIX, Hattemer 1.304–305).
- [Note: See "Leiden Glossary", no. I, "Glosae uerborum de canonibus", ed. Hessels 1906: 1–3, an alphabetized Latin-Latin glossary running only to "S". All its 133 items are found in this much longer list; items out of exact AB order run parallel in both texts. "Leiden" generally lacks items which here have an OHG gloss and in the few cases where the lemmata of such items are also in "Leiden" the interpretation is missing.]
16. pp. 209–213. continuation of glossae collectae of Church councils:
- q. pp. 209/6–211/20 Glossae collectae of Concilium Milevitanum: ITEM DE MELIBITANO .L.VIII. CAPITVLVM. | 'Ille ep(iscop)os ec(c)l(esi)e illius. cuius cumque aec(c)l(esi)e ep(iscopu)s `sit`. Interroga|uit eos qui forma(m) conuentionis ad donatistas a concilio | fecer(unt) . . . Executores clericos. i(d est) nolite p(re)|cipere ut clerici u(est)ri cu(m) potentib(us) causas finiant | q(ui) potentes inde inflati sue attribuunt potestati' (OHG ed. StS 2.139.37, no. DXCIII; Hattemer 1:259; text of canons ed. PL 84.229–35);
- r. pp. 212/1–213/6 (*title in marg.*) ITE(M) ALIA GLOSA. 'Canon gr(e)ce. Lat(ine) regula nuncupatur. Regula | aut(em) q(uo)d recte | ducit. nec aliquando aliosu(m) trahit . . . Predictu(m) locu(m). i(d est) ductus e(st) iesus'. (the opening, p. 212/1–11, is taken from the preface to the *Hadriana Collectio Canonum* by so-called "Isidorus Mercator", cf. PL 130.7A).
18. Glossae collectae of Gregory the Great, "Homilia in Evangelia" (text ed. Étaix 1999, also PL 76.1077–1312; OHG glosses ed. StS 2.262–64, no. DCLXXIII, Hattemer 1.259–61; on the probable liturgical arrangement and dates of composition of the homilies see Étaix 1999: lxx):
- a. pp. 213/6–214/13 "Homilia in Evangelia" Book 1, Hom. 1, Luke 21.25–32: DE PRIMA | ANTERIORIS PARTIS HOMELIARVM. | 'Homelia. gr(ece) popularis. allocutio. lat(ine) <ue>l sermo . . . P(er) p(ro)-ph&a(m). i(d est) | sephonia(m). Iteru(m) p(er) p(ro)ph&a(m). i(d est) Quandoque. a|liquando';

- b. pp. 214/13–215/6 Hom. 2, Luke 18.31–44: ITE(M) DE SECVNDA. | ‘Per potentia(m) q(ui)a sui potentia e(st) ut miracula oper&(ur). | Interne lucis. cęlestis lucis . . . In peruen|tione. in die a&ernitatis’;
- c. pp. 215/6–216/1 Hom. 3, Matt. 12.46–50: DE TERTIA. | ‘Felicitas haec s(e)c(un)d(um) quosda(m) e(st). q(ue) in machabeoru(m) legit(ur). s(e)c(un)d(um) | alios q(ue) in roma martyrizzata e(st) . . . Amori oc-cubuit. p(ro)p(er) || amore(m) n(ost)ri paciebatur’;
- d. p. 216/1–14 Hom. 4, Matt. 10.5–10: DE QVARTA | ‘Ex facti fine. quia finis illius facti i(d est) d(omi)ni ac discipuloru(m) . . . Nec impor[tu]nitate co(m)pellim(us). i(d est) | multiplicibus tribulationibus’ (no OHG);
- e. pp. 216/14–217/7 Hom. 5, Matt. 4.18–22: DE QVINTA. ‘Insipida. sine sap(ientia). | Reficientes. zehonta. f. . . Veg&atata. [sic] c(on)fortata’;
- f. pp. 217/7–218/4 Hom. 6, Matt. 11.2–10: DE SEXTA | ‘Qui humilitate(m) sua(m) i(d est) sui ipsius. & diuinitatis eius i(d est) chr(ist)i . . . Omne ociosu(m) | u(er)bu(m). D(omi)n(u)s dix(it) in euan(gelium);
- g. pp. 218/4–219/2 Hom. 7, John 1.19–28: DE SEPTIMA | ‘Et c(on)fessus e(st) & n(on) ne|gauit. una ratio e(st) . . . Regnu(m) ex p(ro)missione quod tunc p(ro)missu(m) e(st) quan|do ex samuele ad regnu(m) unctus e(st)’;
- h. p. 219/2–13 Hom. 8, Luke 2.1–14: DE OCDAUA. | ‘A caesare augusto. i(d est) octauiano . . . Vindicem(us). giuuunnen. f.’;
- i. pp. 219/13–220/8 Hom. 9, Matt. 25.14–30: .DE NONA. ‘Secundu(m) p(ro)pria(m) uir(tutem) illius ui|delic& qui accepit . . . Interiores uero uolubtates diuerse | carnaliu(m) desiderioru(m)’;
- j. pp. 220/8–221/7 Hom. 10, Matt. 2.1–12: DE DECIMA | ‘Magus q(ua)si magis gnarus sahsuzzo .f. . . C(on)putruer(unt) | hinc culpas operis. ex una parte scilic& ex p(re)sentia uita’;
- k. p. 221/7–19 Hom. 11, Matt. 13.44–52: .DE VNDECIMA. ‘Confricat(us). i(d est) kiuuaremit. (ue)l kiheistu . . . Discipline iuuenalis. vt | p(er) illa(m) disciplina(m) quia iuuenes castigant(ur) se sp(ir)italit(er) enu|tri&’;
- l. pp. 221/19–222/11 Hom. 12, Matt. 25.1–13: DE DV`O`DECIMA. | ‘Nu-tor [recte nitor] glorie i(d est) splendor bonę operationes. [sic] Dies d(omi)ni- vt | fur in euu(ange)l(ium) legit(ur) . . . Die(m) neq(ue) hora(m). i(d est) n(ost)ri exit(us)’;
- m. p. 222/12–18 Hom. 13, Luke 12.35–40: DE TERTIA DECIMA. ‘Transcurrim(us). p(re)t(er) te(m)pus A principali | sexu. i(d est) homin(i)s . . . Aruit. in pul(uere) q(uod) ad illud redac(tum)’ (no OHG);

- n. pp. 222/18–223/8 Hom. 14, John 10.11–16: DE QVARTA DEC[IMA] | ‘Eruditione(m) u(est)ram i(d est) u(er)bi dic(ere). Oues meę uoce(m) mea(m) aud(iunt) . . . Recalescat | fides. ut opere impleat q(uo)d credit. Ia(m) ire e(st) scilic& ad cęlu(m)’;
- o. p. 223/8–19 Hom. 15, Luke 8.4–15: DE QVINTA DECIMA. | ‘Vobis datu(m) e(st) i(d est) o(m)nib(us) electis . . . N(on) [con]tra nos d(omi)n(u)s | apostolos ostendat. quasi duciss&. n(on) e(st) necesse ut ap(osto)los | ostend(at) q(uod) in seruulo satis habem(us)’;
- p. pp. 223/19–224/16 Hom. 16, Matt. 4.1–11: DE VIta DECIMA. | ‘Non in solo pane haec exempla. de deuteronomio su(m)psit . . . Inte(r)dicat uirbi&e. enzihe’;
- q. pp. 224/17–226/13 Hom. 17, Luke 10.1–9: DE SEPTIMA DECIM[A.] | ‘Consistoriu(m) d(icitu)r ubi cu(m) suo clerico | c(on)sistebat . . . D(eu)s q(ui) nos pastores & r(e)l(iqua). hanc oratione(m) sup(er) eos | q(ui) aderant dicere curauit’;
- r. pp. 226/13–227/6 Hom. 18, John 8.45–69: DE OCTAVA DECIMA. | ‘Nonne benedicim(us) quida(m) una(m) parte(m) dicunt i(d est) signauim(us) . . . P(er) cursu(m) | uite i(d est) per morte(m)’ (no OHG);
- s. pp. 227/6–228/2 Hom. 19, Matt. 20.1–16: DE NONA DECIMA. | ‘Conuentione i(d est) gizumti .f. Diurno. tagalichemo . . . Dicam(us) singuli. i(d est) singill(ati)m. Dicam(us) om(ni)s. i(d est) parte(m)’;
- t. pp. 228/2–229/20 Hom. 20, Luke 3. 1–11: DE VICESIMA. | ‘Tyberius. iste e(st) priuign(us) augusti. cui(us) xviii. anno d(omi)n(u)s \ passus e(st)’; ends: ‘abstraxit illu(m) | d(eu)s. ut n(on) illis uita(m) finir&’ EXPLI-CIUNT. ANTERIORES. (no OHG).
- u. pp. 229/20–230/13 “Homilia in Evangelia” Bk. 2, Hom. 21, Mark 16.1–7: IN|CIPIUNT SVBSEQUENTES. | ‘Maria magdaleneę. a magdalo opido. & grece nomina\ tiuus magdalene . . . P(er) poena(m). i(d est) martyrii crucis[.] | Ex signo. i(d est) sa(m)sonis q(uod) sup(er) dix(it)’ (no OHG);
- v. pp. 230/13–231/16 Hom. 22, Mark 16.1–7: DE SECVNDA. | ‘Diu me p(ro)hibuit i(d est) p(ro)lix. . . . Eneruit(er) mollit(er). q(ua)si sine neruis. quib(us) | magna in(est) firmitas’;
- x. pp. 231/16–232/5 Hom. 23, Luke 24.13–35: DE TERTIA. ‘Passus (est) .v. pedes | Stadium e(st) [rest of line blank] . . . Susceptores. requirit. sic(ut) | isti fec(erunt) sup(er)’;
- y. p. 232/5–21 Hom. 24, John 21.1–14: DE QVARTA. | ‘Pulm(en)tariu(m). unu(m) e(st) & pulm(en)tu(m) quicq(ui)d cu(m) pane comedi \ potest.

- zoumuosi. f. Nauigiu(m). v[erith] . . . Ad diuisione(m) mentis. i(d est) | a soci&ate fratris. Eneruat. emolliat’;
- z. pp. 232/21–233/20 Hom. 25, John 20.11–18: DE `v`TA. (*with SEX marked for del.*) || ‘cc [sic, for ‘[H]ec?’] dixit mihi i(d est) superiora. Noli me & r(e)l(iqua) . . . Velut in signo q(ui)a | nobis illos p(re)posuit. q(ua)si signu(m) ad inspiciendu(m)’;
- aa. pp. 233/20–234/17 Hom. 26, John 20.19–31: DE SEXTA. | ‘In basilica beati iohan(nis). i(d est) baptistę q(ue) appellat(ur) c(on)stantiniana. . . . Cotidianana miracula i(d est) q(ua) sta|ti(m) subdit’;
- ab. pp. 234/17–235/12 Hom. 27, John 15.12–16: DE SEPTIMA. | ‘Ram(us) boni operis. quia alit(er) bonu(m) fieri potest sed nichil \ e(st) sin(e) f(it)it ex caritate . . . Ad martyrıs tu(m)ba(m) quia illu(m) | scim(us) p(ro)pt(er) certam(en) passionis ad regnu(m) peruenire curam(us) | nos imitari illu(m) vt possum(us)’ (no OHG);
- ac. p. 235/12–18 Hom. 28, John 4.46–53: DE OCTAVA. | ‘Diffisus e(st). i(d est) missitruenter .f. . . . Ut ipse mund(us) mittat nos ad d(eu)m q(ui)a nichil de|lectabile in illo habem(us)’;
- ad. pp. 235/18–236/15 Hom. 29, Mark 16.14–20: DE NONA. | ‘P(er) multa argum(en)ta. i(d est) listi .f. . . . Cyrographu(m). c(on)scriptio. Repentino. sonitu. q(ua) repente sup(er) illos sonans ven(it)’ [‘Repentino’, etc. belongs with the next item];
- ae. pp. 236/15–237/12 Hom. 30, John 14.23–31: DE DECIMA. | ‘Omniu(m) gentiu(m) uoce locutura. q(ua) nulla gens fuit. de qua p(re)|dicatores. <ue>l s(an)c(t)i aliqui oriri non debuiss&. q(ui) nom(en) d(omi)ni inuocare . . . Pign(us) accepim(us) q(ui)a sp(irit)u(m) [sic] s(an)c(t)o pign(us) accepim(us) ut si illud c(on)seruatu(m) | illi p(re)sentam(us) regno ditamur celesti’;
- af. p. 237/12–21 Hom. 31, Luke 13.6–13: DE VNDECIMA. | ‘Quę & bene plantata e(st). i(d est) natura. Sub gratia chr(ist)i scilic& ad|uent(us) . . . Pennulas squamarum’;
- ag. pp. 237/21–238/10 Hom. 32, Luke 9.23–27: DE DVODECIMA. || ‘Ibi d(icitu)r. in alia lectione. Vnde ad uotu(m). ad uoluntate(m) . . . Speram(us) de illius be|nignissima. clem(en)tia ad regnu(m) p(er)-uen(i)re ualem(us)’ (no OHG);
- ah. pp. 238/10–239/1 Hom. 33, Luke 7.36–50: DE TERCIMA DECI(MA). | ‘Alabastru(m) e(st) uas unguenti. de specie ut fer(t) splendidissimi mar|moris factu(m) . . . p(ro)pt(er) benigna(m) susceptiōne(m) peccatricis || suspectus fuerat. tanto infirmabatur’;

- ai. pp. 239/1–240/14 Hom. 34, Luke 15.1–10: DE QVARTA DECIMA. | ‘Ita gaudiu(m) erit. sic(ut) de inuenta oue . . . Experiri percussus mortificatione uidelic& d(e)i q(ui) illu(m) expectat’;
- aj. pp. 240/15–241/14 Hom. 35, Luke 21.9–19: DE QVINTA DECIMA. ‘Contingent haec uobis. i(d est) sup(ra)dicta . . . Exercete in operatione. si au(tem) | in m(en)te ante n(on) seruatur. p(ostea) in operatione n(on) hab&(ur)’;
- ak. pp. 241/14–242/5 Hom. 36, Luke 36, 14.16–24: DE VI.TA. DECIMA. | ‘Et homo e(st) & quis cognouit eu(m). Tanto minus. Mortale | fastidiu(m) q(ua) fastidiu(m) u(er)bi d(e)i mortale dicitur q(uo)d trah(i)t ad morte(m) . . . Quasi ex latere. | quod ex latere c(on)spicim(us) n(on) sic inde curam(us) ceu de hoc q(uo)d ante | oculos ex uoluntate habem(us)’;
- al. p. 242/5–12 Hom. 37, Luke 14.25–33: DE SEPTIMA DECIMA. | ‘Subsidiu(m). adiutoriu(m) . . . Episcopiu(m). hoc loco d(icitu)r tuom .f. ponit(ur) t(ame)n diu(er)se | p(ro)tilauit. p(ro)trax(it)’;
- am. pp. 242/12–243/7 Hom. 38, Matt. 22.1–13: DE OCTAVA DECIMA. | ‘Exitus. uiaru(m) sunt. ubi uię conueniunt `ue)l magis deficiunt` & sic in exit(us) diuidunt(ur) . . . P(re)mortuu(m). uoratot .f. quia ultime par(t)es | sui corporis ia(m) morieba`n` t(ur)’;
- an. pp. 243/7–244/16 Hom. 39, Luke 19.42–47: DE NONA DECIMA. | ‘Ut illis in ea p(ro)lixior. hoc dic(it) ut si cui hęc explanatio n(on) uide|r&(ur) sufficere ipse quantu(m) uoluiss& ea(m) p(ro)traher& . . . N(on) e(st) | in homine uia ei(us). i(d est) illius hominis. quia in sui potestate n(on) e(st) sed | in d(e)i quo uadat. q(ui) due [sic] agat’;
- ao. pp. 244/16–245/17 Hom. 40, Luke 16.19–31: DE VICESIMA. SUBSEQVEN(TIUM). | ‘Vlcus. tol. f. q(uo)d p(ost) sanata uulnera uid&(ur)’; ends: ‘Facie scio nomine nescio. quia non curauit illius | nom(en) scire. (ue)l aliis int`i` mane [sic, orig. intu- corr. above; for “intimare”?]. q(ue) digna n(on) fuit. sic(ut) d(omi)n(u)s. | n(on) lazari & non diuitis nominare noluit.’ BIS DENÆ | EXPLICIUNT RELIQVE PARTIS OMELIE.
20. Machabees 1 and 2, glossae collectae:
- a. pp. 245/17–251/15 DE PRIMO LIBRO MACHABEOR(UM). | ‘Alexander philippi. i(d est) filius ph(i)lippi’; ends: ‘Ptolomeus filius abobi.’ FINIT DE PRIMO. (OHG ed. StS 1.689, no. CCCLVI, Hattemer 1.244);
- b. pp. 251/15–256/15 INCIPIT DE SECVN(DO). | ‘Ex quo recessit iason. putat(ur) ille e(ss)e de quo in sequentib(us) | fert(ur)’; ends: ‘Vt

- fortitudo de negotiis belli. alter utros | iudicar& e(ss)e victores.' FINIT.
(OHG ed. StS, 1.697, no. CCCLXIII, Hattemer 1.245);
21. pp. 256/15–257/17 DE PSALMIS. | 'Dolus calliditas. Dolor. iracundia
... Aculeus. ango. <ue>l stimulus' (OHG ed. StS 1.512, 624, nos. CCXIX
+ CCLXXXIX, cf. 5.301; Hattemer 1.242).
- 22a. pp. 257/17–260/5 glosses to the "Pseudo-Cummean Penitential": DE
PENITENCIALI. QVI DE | MVLTI ALIIS PEÑITEN<CIALIBUS>
<UE>L CANONIBVS EXCERPT<US> EST. | 'Sepe [recte spes] uni-
ca salutis indulgentiæ . illa(m) passione(m) d<ici>t. qua(m) so|lu(m)
p<ro>pt(er) indulgentia(m) patiunt<ur> delictoru(m)'; ends: 'humerat.
humidu(m) fac(it)' (OHG ed. StS 2.365, no. DCCLVIII, Hattemer
1.261; texts ed. [with much variation] PL 87.977–98, Wasserschleben
1851: 460–93, Schmitz 1883–1898: 1.602–53, 2.597–644; cf. McNeill
and Gamer 1938: 266–67; StS *loc. cit.* identify some lemmata as printed
by Wasserschleben);
- 22b. p. 260/5–8 unidentified entries from penitential text(s): DE ALIO. |
'Censoris. iudicis. q(ui) n(on) iudicat. s(ed) co(n)patit<ur> Vxorat<us>
vxore(m) habens.' | ITE<M>. 'De sicco cibo i<d est> pane. & a(g)qua. &
sale. Cocriocos. | Caragios. Sucin<us> sucus'.
23. Glosses from Gregory I, "Dialogues" (OHG ed. with extensive com-
mentary Schulte 1993: 311–38, also StS 2.245, no. DCLXIa, Hattemer
1. 261–63; text ed. de Vogüé 1978–1980, PL 77.149–427):
- a. p. 260/8–18 DE PRIMO LIBRO. DIALOCORV<M>. | 'Laboris sui
co(m)modu(m). i<d est> de sui labore dedit iuliano q(uo)d ei fuit |
necessar(ius) . . . Anti|quarios librarior. s(ed) in hoc difer<unt> q(uod)
antiquarii t<antu>m v&era | scribunt librarii v&era & noua';
- b. pp. 260/18–262/2 DE SECVNDO LIB<RO>. | 'Aridu(m) mundu(m)
cu(m) flore. i<d est> qua(m)uis in flore fuiss& mund(us). i<d est> | in
iuuentute . . . Tripedica. || aerib(us) pedib(us) d<icitu>r. i<d est> cucuma.
siue crugula. Luculent(us). manifest(us). | lucidus' (the lemmata are of-
ten not identified or are from Book 4);
- c. pp. 262/2–263/11 DE TERTIO LIBRO. 'Du(m) uicinis i<d est> q(ua) sibi
te(m)pore <ue>l locis | uicina er<unt> . . . Hoc op<us> dialogoru(m).
s(an)c(tu)s greg(ori)s theotlinde regine fecerat afferendu(m)'; . . .
24. pp. 263/12–266/9 DE DIALOCORV<M> LIB<RO>. I. 'Sola nominu(m)
p<re>notatione. i<d est> tui no|minis int(er)ro(gatio) & mei respons(us)';
ends: 'Bissus in t(er)ra affricana crescit. in | arbustis lana alba sic<ut>
nix' (OE glosses on p. 265 pr. Meritt 1945: 24, no.18; this group = most
of nos. 1–51 of "Leiden" XXXIX "De Dialogorum", ed. Hessels 1906:

- 40–41, including vernacular interpretations; nos. 45–51 of “Leiden” are drawn from *Cura Past.*, cf. Hessels, 1906: xl).
- 23d. pp. 266/9–267/18 DE QVARTO LIBRO DIALOOORV(M) [sic] | ‘Audiium(us) angelos. sic(ut) pastores vt euan(gelus) refert fecer(unt) . . . Conflem(us). quida(m) a conflando. q(uia) om(n)is duritia | m&alli conflatione mollitur. alii a flendo.’
25. pp. 267/18–269/b20 (two columns from p. 268/3) DE CASSIONO. [sic] | ‘Malix & maxillis. Loetheo. mortari. Spiathio. matta . . . Enthica(m). suppellectile(m)’ EXPL(ICIT). (= “Leiden” XXXIV and XLVIII, both Cassian collections, ed. Hessels 1906: 32–33, 49–50; the join is at p. 269/a8–9, ‘Eneruat(us)’ / ‘Adscitus’, and lacking a number of the “Leiden” items with vernacular interpretations; OHG ed. StS 2.154, no. DCX, Hattemer 1.262; Cassian, *De coenobiorum institutis* ed. PL 49.53–476).
26. pp. 270/1–278/19 (long lines) DE EVSEBIO. | ‘Tragoedia. bellica cantica. (ue)l fabulosa narratio. Tragos eni(m) gr(ece) hir(cus lat(ine)’; ends: ‘Thoraces. imagines. Epithoma. i(d est) Adbreuitia. [recte -uiatio] Scia. gr(e)ce coxa’ (= “Leiden” XXXV, IV [beg. at p. 276/15 ‘Pannigericis’; cf. no. 8 above], V [beg. at p. 178/10 ‘Conulus’], lists shorter than in “Leiden” and last two items misplaced), ed. Hessels 1906: 8–10, 33–38; OHG ed. StS 2.597, no. DCCCXXIIIa [this allows a comparison of the vernacular elements in “Leiden” and SG 299], Hattemer 1.262; Eusebius/Rufinus, *Historia Ecclesiastica*, ed. Schwarz and Mommsen 1999).
27. Glossae collectae of Jerome, “Epistolae” and some extraneous items (OHG ed. StS 2.322–23, no. DCLXXXIIIa, Hattemer 257–58; texts ed. PL 22.325–1224):
- a. pp. 278/19–279/9 Epp. 20, 21: INCIPIVNT GLOSE. IN | EPISTOLAS HIERONIMI. AD DAMASVM. || ‘Osanna. saluifica. osi. verbu(m) salua. anna int(er)iectio dep(re)can[tis] . . . Epilogi ce|leum`ia`. ubaruortes. scipleod’ (cf. Ep. 14.10);
- b. p. 279/9–11 Ep. 52: AD NEPOTIANVM. | ‘Atellanaru(m) ludicra. Oedippi. fabula. Leonocinia. quaena|nessi (ue)l fitnessi’;
- c. p. 279/11–19 Ep. 53, cf. Epp. 52, 60, etc.: AD PAVLINV(M). ‘Homero centonas. & uirgilio | centonas. Centones s(unt) ab aliis. mututa poemata . . . Pilo. speoz’;
- d. pp. 279/19–280/1 Ep. 102: AD AVGVSTINV(M). ‘PAΛINΩΔΙΑΜ. | i(d est) iterationis certam(en) (ue)l em(en)dationis . . . Mantica. uargila. (ue)l fraudata. unde & manticulatio. i(d est) falla’;
- e. p. 280/2–12 Ep. 70, “Ad magnum oratorem urbis Romae”: AD MAGNV(M). ARATOREM. ‘Emistichiu(m) i(d est) medi(et)ate(m). Menandri. | senariu(m). id (est) iambicu(m) senariu(m) . . . EPIITOMEN. sup(er)

scriptio. (ue)l adbreuiatio. qui forsitan p(ro)pt(er) | amore(m) instori-
arum' (no OHG);

f. p. 280/12–13 AD IVLIANVM. 'Lanarius qui lana(m) | operatur. hibera
lupus. Cassos ennius vocat. i(d est) vanos';

[Note: 'Lanarius' seems to belong with the previous entry; 'Cassos' is from Ep. 8,
"Ad Niceam Hypodiconum Aquileiae": "Italiae homines Cascos Ennius appellat"
(PL 22.342).]

g. p. 280/14–16 Ep. 9, "Ad Chrysocomam monachum Aquileiae": AD
CRISOCOMA(M). 'N(on) perarua littera [*recte non parva litura*] . . .
ne priora obliuiscant(ur)' (no OHG);

h. p. 280/17 Ps-Jerome, Ep. 40 Supp., "Ad Tyrasium super mortem filiae suae
consolatoria": AD TYRASIV(M). 'In themate i(d est) positione(m).
Sunt orib(us) [*for tunc orbitas?*] i(d est) diu[e]rt(us)' (PL 30.278–81; cf.
Lambert: 3A.156, no. 340; the first lemma cannot be identified);

i. pp. 280/18–281/9 Jerome, "Contra Vigilantium": AD VIGILIAN CIV(M).
'Calagurritan(us) i(d est) placentas [*conflation of two lemmata:*
"Calagurritanus (nomen)"; "placentas"] C`r`onph&as. | ex farina sim-
ila mellę . . . Περι ΦΡΟΝΕΤΟ. i(d est) conteminat. KA|TA ΦΡΟΝΕΤΟ.
i(d est) disputatione(m). περι. (ue)l KATA. due p(rae)positiones s(unt)
| unus ille prior. qui malo contemptu benefacere c(on)tempnit' (OE
gloss [*cronphetas*] pr. Meritt 1945: 24, no. 19, p. 24; cf. StS 2.235.1, n.
1, no. DCLXXXIV, cf. Michiels 1912: 16–17; text ed. PL 23.340);

j. p. 281/10–17 Ep. 73: AD EVANGELIVM. 'Misisti ad me volumen.
ANTPΩΠΟC. MONAC. | ECE IOTON. AINEAΛΟΥΝΤΟC. i(d est)
non donata . . . ΝΟΥΘΗCΙΑΝ. i(d est) correptione(m). (ue)l co(m)-
monitione(m)';

[Note: After the first, lemmata from other (unidentified) sources: 'IX[Θ]OYS.
son(us) (ue)l galm' prob. from Ep. 7 "Ad Chromatium, Jovinum, et Eusebium", cf.
StS 2.322.36–37.]

k. pp. 281/17–282/8 various biblical glosses: AD PH[I]LOMONE(M) |
'ΑΓΑΓΙΩΜΕΝΟ. [*i.e., ἀγαπητῶ . . . ἡμῶν*, Philm. 1.9] i(d est) dilect(us).
ΑΓΑΕΙΤΟ. [*i.e., ἀγαπητῶ*, Philm. 1.1?] i(d est) diligibilis . . . KATEKA-
CEON. | incuruatu(m). (ue)l humiliatu(m) [Ps. 37.7? *κατεκάμφθη*];

l. p. 282/8–10 Ep. 61: AD VIGILANTIV(M) PRESBITERV(M). | 'Tibi soli
lic& to coφotato. sapientissimo. ΚΡΑΝΙΑ. ce|rebro';

m. pp. 282/10–283/10 (unidentified) Greek-Latin glossary: AD OCEAN-
VM. 'ΕΤΟΥΜΟΝ. i(d est) paratu(m). ΛΙΑΝ. ualde . . . ΤΑ ΑΝΟCΙΑΝ
| inuenta. (ue)l manifesta' (no OHG; apparently no connection to Epp.
69/77 or Ep. 42 Supp.);

- n. pp. 283/10–284/8 (unidentified) ITEM DE EPISTOLIS HIERONIMI. | ‘Aediles. qui custodiebant aedes . . . Nu(m)qua(m) uinu(m) redoléas. ne illud philosophicu(m) | audias. hoc n(on) e(st) osculu(m) porrigere. sed morte(m) p(ro)pinare’ (no OHG);
- o. p. 284/9–11 Ep. 110, “Augustini ad Hieronymum”: AD HIERONIM-VM. ‘Ne sinistris armis deputes. quib(us) n(on) mi|nus qua(m) dextris cu(m) diabolo dimicatur. Sinistra arma | s(ed) aduersa queque. Dextra uero p(ro)spera mundi’ (cf. PL 22.915);
- p. p. 284/11–16 *recte* Ep. 60, “Ad Heliodorum”: AD NEPO|TIANVM. ‘Matronaru(m) opes. uenentur. i(d est) lagent . . . Anaxagore ac telamonis. laudata sententia. scieba(m) | me genuisse mortale(m)’;
- q. p. 284/12–18 Ep. 15: AD DAMASVM. ‘Liquentis ele|men|ti. i(d est) puri lutures [sc. liquores?]. De litesco. lesgen. ptisanas. q(uod) pur|gatur de ‘h’ordeo’;
- r. pp. 284/18–285/10 Ep. 53 (also Ep. 52 “Ad Nepotianum” and Ep. 73 “Ad Evangelium”): AD PAVLINVM. ‘Misteriu(m) ebdomadis. | & ocoadis. i(d est) vii. sp(iritu)s s(an)c(t)i. & vii. [sic] beatitudinis . . . C(om)pen-dii. i(d est) breui’ ta’ tibus’ [*corr. above from* ‘breuiatibus’];
- s. pp. 285/10–288/10 glosses from a variety of Jerome’s Epp., some unidentified: AD RVSTICV(M) MONACHV(M). | ‘Sal infatuatu(m) i(d est) doctor iniquus (ue)l brauis [sic] moribus & inutilis . . . P(re)p&es aut(em) ideo quia | omn(e)s aues priora p&’v’nt [*corr. above from* ‘p&ent’] volantes’ (cf. Isidore, *Etym.* 12.7.77);
- t. p. 288/10–12 *recte* Ep. 108, “Ad Eustochium virginem”: AD HIERONIM-VM. | ‘Mausolea s(unt) sepulchra mortuoru(m). maxime egyptioru(m) a mau|soleo rege eoru(m) dicta. Ingenue. ueraciter’ (cf. Isidore, *Etym.* 15.11.3).
28. pp. 288/12–292/7 (two columns starting at line 14, p. 290 one irregular column, p. 292 in long lines; another hand beg. at p. 290/7) glossae collectae to Jerome, “De viris illustribus”: DE CATALOGO | VIRORVM INLVSTRIVM. HIERONIMI. | ‘KATAΛΟΓΟC. series siue subputatio | ΠΕΡΙΠΛΑΤΙ’k’OC [*corr. above from* ‘-ICOC’] De ambulator’; ends: ‘CKOΛA. vacatio. | ΝΕΩΦΙΤΟC. nup(er) adueniens’.
- [Note: A Greek-Latin glossary sharing many lemmata-interpretation pairs with “Leiden” XXX “De calogo [sic] Hieronimi in Prologo” (ed. Hessels 1906: 27–29) but having about 70 more items and using the Greek alphabet for the lemmata. The words are not all from “De vir. illus.” and are not listed in text-order.]
29. pp. 292/7–293/5 (long lines resume at p. 292/1) Greek-Latin glossary, consisting mostly of names of different types of hospitals (not from Gennadius, who wrote a continuation of Jerome’s “De vir. illus.”): DE

CATALOGO GENNADII | ‘ΩΜΩΟCION. ἕqualis substantię . . . Fac-
tus. vbi notant(ur) | cottidie actionis’ (ed. in part by Kaczynski 1983:
1010–11).

30. Glosses to Bede:

a. pp. 293/5–295/9 “De natura rerum” (a few items from “De temp. rat.”
or unidentified): DE NATVRA RERVVM BEDE PR(ESBYTER)I. | ‘In
speciem absoluti orbis. q(uod) p(er) se absolutum e(st). q(ui) a nichilo
| sustentatur q(ua)si si ouum per se sustenta`re`tur . . . ‘Nona pars gno-
minis. t(a)m nota parte minus e(st) vm|bra qua(m) gnom(inis)’ (text
ed. Jones 1975–1980: 1.173–234, cf. 181; also PL 90.187–278); b. pp.
295/9–296/4 to “De temporum ratione”: DE SECVNDO LIBRO. |
‘Duo decies uiceni & bini. hic numerus horaru(m) e(st) per totu(m)
| annum e(st) quibus sol superat luna(m) . . . Regulares. xii. de | illis
indictionibus hi xii. restabant q(ui) non plus qua(m) tribus p(er)ac[ta]s
iiiirta [sic, iiiii^{is}?] d(omi)n(u)s natus e(st)’ (text ed. Jones 1975–1980: vol.
2, PL 90.293–578);

c. pp. 296/4–301/13 to a variety of Bede’s works, but mostly from “De temp.
rat.”: DE MAIORI COP(IA). | ‘Tenore. sermone (ue)l norma. (ue)l
capa`c`itate. flexus digitoru(m) . . . Non diuersaru(m) linguaru(m) |
q(ui) quadringente & sex[a]gentes non plus. | qua(m) xx. & vii. linguis
loquntur’ (OHG glosses ed. StS 2.46, no. DLIII, Hattemer 1.305);

[Note: This item extends into the line below the title of the next. Hand changes at
top of p. 300. These two hands alternate frequently from here on.]

d. pp. 301/12–302/10 glosses mostly to “De temp. rat.”, and a few to “Marty-
rology”: DE CHRONICIS. | ‘In chronicis ep<iscop>i> [for “eu(sebi)i”?]
cesariensis e(piscop)i | Reges syrcionis. Sici`o`nia ipsa e(st) . . . Ex-
archus. Multas cortas. i(d est) curtes.’ FINIT. (OHG ed. StS 2.45, no.
DXLIX, Hattemer 1.305; Bede’s *Martyrology* ed. PL 94.799–1148).

31. pp. 302/11–303/4 Gennadius (d. ca. 496) “De Ecclesiasticis dogma-
tibus,” ch. 4: DE MVLTA BLASPHEMIA HERETICORVM. | ‘Nihil
creatu(m) aut seruiens in trinitate ut uult dyonisius. fons arrii. | Nihil
inaequale ut eunomius . . . Non tam(en) solitariu(m) | ut p(re)sumit
siluanus & braxeas pentapolitana da(m)nabilis illa doctrina | fotinus.’
FINIT (ed. PL 42.1214–15).

32. Glosses to Orosius, “Historia aduersus paganos” (text ed. Zangemeister
1882, PL 31.663–1174):

a. pp. 303/4–311/20 Prologue and Bk. 1: DE PRIMO LIBRO
HISTORIARV(M) OROSII. | ‘Parui i(d est) oboediui. Effcatit(er).
strenue (ue)l uigilant(er)’; ends: ‘Medea vxor iasonis. qua(m) iason
repu[di]o expulit. & ipsa p(ost) repudiu(m) ob in arme amoris mariti

vuln(us) | filios suos occidit' (OHG ed. StS 2.356.6–357.39, Hattermer 1.305–6; cf. Schröder 1956/7: 163–73);

[Note: On p. 304 are marginal notations 'ĪSI' and 'BED̄' and opposite them (lines 1–20, to 'Faucibus') are lemmata from Bede "De temp. rat.," "De rer. nat.," and a couple from Isidore, "Etymologiae."]

b. pp. 311/20–315/14 from a commentary (partially following and partially epitomizing Servius) on *Aeneid* 6.14: FABVLA MINOTAVRI. || 'Indicato a sole adulterio martis & ueneris vulcanus minutissimis caten(i)s | lectulu(m) cinxit': "Minotaur" ends at p. 315/7: 'sic(ut) ipse quoque | gnosius referre testatur'; Orosius gloss resumes at 'Vecticale(m). (ue)l tributaria(m)', ending: 'Obsidib(us) custodiis. Nauis atritæ Naufragia' (cf. Thilo and Hagen 1883: 3.5–8);

c. pp. 315/14–330/2 narratives from the epitome of Pompeius Trogus by M. Junianus Justinus interspersed with Orosius glosses: DE MORTE CODRI. | 'Erant inter athenienses i(d est) peloponenses. simulatiu(m) veteres | offensae quas uindicaturi bello doriensis. i(d est) pelloponenses'; section ends? '[. . . .] stat. clades. (ue)l lues morbus exiti[.] | perditiones cladistina. intima. occulta. luuat' (cf. *Hist.* 7.11) (OHG ed. StS2.357.40–51, Hattermer 1.306).

[Note: Narrative of Codrus to p. 316/5; pp. 316/5–318/12, narrative of Astyages and Cyrus: 'Post | arbactum'; pp. 318/12–319/3 glosses to *Hist.*: 'Scor|toru(m). i(d est) meretricu(m)'; pp. 319/3–320/6 narrative of the victory of the Spartans over the Messenians: 'Propter spretas'; p. 320/6–19 glosses to *Hist.*: 'Spectate virtutis. i(est) p(ro)bate famosę'; pp. 320/19–329/17 summary of Roman history, with some glosses interspersed: 'Pro|çę. qui xiiiiimus. ab çnea'; glossing resumes at p. 329/17–5, 'Pernicie exitio p(er)ditione. calamitate. Atro(i)tius. (ue)l crude|lius'. The narratives are not from Orosius, but the following are as M. Junianus Justinus, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi*: "Codrus" 2.6–7, "Astyages and Cyrus" 1.4–6, "Spartans and Messenians" 3.4–5 (ed. Seel 1935); up to Tarquin the Roman history is parallel to but not as Trogus/Justinus.]

33. p. 330/3–20 lemmata selected from Prosper of Aquitaine, "Epigrammata ex sententiis Augustini": (line 4) **Epigrammata Titulo** (line 3) 'Pane. i(d est) uerbo d(e)i. Prato. i(d est) de canone s(an)c(ta)rum scripturaru(m)' (from line 5, set up in three columns, lemmata usually lacking glosses, exceptions at 13a, 18b, 11c): 'Opis. .i. Ros. .i. Pi&tate .i.' (after this an inked horizontal line) and then, lines 6–16, lemmata follow (ed. PL 51.497–432).

32d. pp. 331/1–332/9 glosses from Orosius Bk. 7 and other books: DE SEPTIMO LIBRO OROSII. | 'Lanistarum familias. Lanistae alaniati dicti s(unt) eo quod alios | p(ro) diuersis sceleribus cruciabant . . . Abur-

- gos vulgu | galli vocant. i(d est) burgundiones inde aburgi dicti. quia cre|bra p(er) limite(m) habitacula constituunt’;
- e. pp. 332/10–334/20 more Orosius glosses: ITEM. ‘In x. libro insistente(m). i(d est) quos fac(it) deciu(m) d(e)i . . . [. . . .] intestinaru(m). Terti go[. . . .]’ FINIT (OHG ed. StS 2.357.52–53, Hattemer 1.306).
- p. [335]: paper flyleaf with ink note by P. A. Dold, dated 9 December [19]36.

PHOTO NOTE: The top edges of many pages, due to damage from damp, are somewhat darkened, and though these places are generally legible in the manuscript, they usually appear illegible on the film/fiche; this continues with diminishing effect through both parts until about p. 180.

BIBLIOGRAPHY:

- Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossehandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [no. 225]
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 225]
- Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Bruckner, A. *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1550*. 3 vols. in 6 parts. Ed. Beat Matthias von Scarpatetti, Rudolf Gamper, and Marlis Stähli. Dietikon-Zürich: Urs Graf, 1977–1991.
- . *Scriptoria medii aevi helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters, III: Schreibschulen der Diözese Konstanz. St. Gallen II*. Geneva: Roto-Sadag A. G., 1938.
- Étaix, Raymond, ed. *Gregorius Magnus: Homiliae in Evangelia*. Corpus Christianorum, Series Latina 141. Turnhout: Brepols, 1999.
- Fehlmann, Hans-Rudolf. “Deutsche Heilpflanzennamen in St. Galler Handschriften 9. bis 11. Jh.” In *Fachprosa-Studien: Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte*, ed. Gundolf Keil, 469–78. Berlin: Eric Schmidt Verlag, 1981. [470–71]
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*, Band I. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1844; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.

- Hessels, John Henry, ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of Leiden University (MS. Voss. Q^o Lat. N^o. 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Jones, Ch. W., ed. *Bedae venerabilis opera, Pars VI: Opera Didascalica 1–3*. Corpus Christianorum, Series Latina 123A–C. Turnhout: Brepols, 1975–1980.
- Kaczynski, Bernice M. “Some St. Gall Glosses on Greek Philanthropic Nomenclature.” *Speculum* 58 (1983): 1008–17.
- Lambert, Bernhard. *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta. La tradition manuscrite des œuvres de Saint Jérôme*. Instrumenta patristica 4. 4 vols. in 7. Steenbrugis: in abbatia S. Petri [’s-Gravenhage: Martinus Nijhoff], 1969–72.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [71]
- Leydecker, Christian. *Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen*. Bonn: Peter Hanstein, 1911.
- McNeill, John T., and Helena M. Gamer, eds. and trans. *Medieval Handbooks of Penance*. New York: Columbia University Press, 1938.
- Meritt, H.D. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: MLA, 1945.
- Michiels, H. *Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhandschriften*. Bonn: Hanstein, 1912.
- Scarpattetti, Beat Matthias von, Rudolf Gamper, and Marlis Staehli, eds. *Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen, Band III: Die Handschriften der Bibliotheken St. Gallen-Zürich*. Dietikon-Zürich: Urs Graf Verlag, 1991.
- Schlutter, Otto. “Weitere Nachträge zu den althochdeutschen Glossen.” *JEGP* 20 (1921): 385–390 (at 385–388). [corrections and additions to StS]
- Schmitz, H. J., ed. *Der Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*. 2 vols. Düsseldorf: L. Schwann, 1883–1898.
- Schreyer, B. *Die althochdeutschen Glossen zu Orosius*. diss., Halle-Wittenberg, 1949. [not seen]
- Schröder, Werner. “Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur ‘althochdeutschen Schriftsprache.’” *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213.

- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der ahd. Tatian*. Hermaea 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Schulte, Wolfgang, ed. *Die althochdeutsche Glossierung der Dialoge Gregors des Grossen*. Studien zum Althochdeutschen 22. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993.
- Schwartz, Eduard, and Theodor Mommsen, eds. *Eusebius Werke: Die Kirchengeschichte*. 2d rev. ed. 3 vols. Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, n.f. 6.1–3. Berlin: Akademie Verlag, 1999.
- Seel, Otto, ed. *M. Iuniani Iustini Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi accedunt prologi in Pompeium Trogum*. Leipzig: Teubner, 1935.
- Sievers, Paul. *Die Accente in ahd. und as. Hss.* Berlin: Mayer & Müller, 1906. [58]
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Thilo, Georg, and Hermann Hagen, eds. *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*. 3 vols. Leipzig: Teubner, 1883–1902.
- Turner, C. H., ed. *Ecclesiae Occidentalis monvmenta ivris antiqvissima. Canonvm et conciliorvm graecorvm interpretationes latinae*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1899–1939.
- Vaciago, P., ed. *Glossae Biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189. 2 vols. to date. Turnhout: Brepols, 2004- .
- Vogüé, A. de, ed. *Grégoire le Grand: Dialogues*. Sources chrétiennes 251. Paris: Éditions du Cerf, 1978-
- Wasserschleben, F. W. H., ed. *Die Bussordnungen der abendländischen Kirche*. Halle: Ch. Graeger, 1851.
- Zangemeister, Karl, ed. *Pauli Orosii Historiarum adversum Paganos*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 5. Vienna: Gerold, 1882.